



---

APPEL À CANDIDATURES  
*CALL FOR PROPOSALS*

ARRAS (FRANCE)  
ECOSSE - SCOTLAND



Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale  
art & jardins - Hauts-de-France

*date de publication, février 2018*

## **PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION**

---

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces pôles se situe à Arras, dans le département du Pas-de-Calais (France).

*The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.*

*This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.*

*Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.*

*One of these clusters is to be located in Arras, in the Pas-de-Calais Department of northern France.*

## **ARRAS ET LA GRANDE GUERRE - ARRAS AND THE GREAT WAR**

---

Cette ville de 5 000 habitants se distingue par ses importantes fortifications, édifiées à l'époque La Première Guerre mondiale éclate en août 1914. Dès le mois d'octobre, la ligne de front se stabilise sur le territoire du Pays d'Artois, avec une ligne continue de tranchées. Elle s'étire du nord au sud : de la crête de Vimy à Bapaume en passant par Arras, véritable saillant sur cette zone de conflit.

L'objectif essentiel des Alliés à partir de début 1915 fut de percer les défenses allemandes en campagne et d'engager l'armée allemande numériquement inférieure dans une guerre de

mouvement. Il s'agissait de tenir les troupes allemandes loin du terrain choisi pour l'attaque française et de prendre aux Allemands les hauteurs qui dominant la plaine de Douai.

L'offensive d'Arras, menée du 9 avril au 16 mai 1917 par des troupes britannique, canadienne, australienne, néo-zélandaise et terre-neuvienne fut conçue pour parvenir à ce résultat.

C'est pendant cette bataille d'Arras que l'on retrouve la plus grande concentration d'écossais à se battre ensemble pendant la guerre : 44 bataillons écossais et 7 bataillons canadiens nommés par les Écossais. Un tiers des 159 000 touchés sont des Écossais.

Chaque année, en avril, des commémorations écossaises ont lieu au cimetière britannique du faubourg d'Amiens, et rendent hommage aux morts et disparus.

*The First World War started in August 1914. From the month of October, the front line had stabilised in the Artois area, with a line of trenches stretching from the Vimy ridge in the north, down to Bapaume in the south, via Arras which was a salient in this conflict zone.*

*The main objective of the Allies from the beginning of 1915 was to break through the German defences and to engage the numerically inferior German army in a war of movement. It was a question of keeping the German troops far from the ground chosen for the French attack and of taking the German high ground which dominated the plain of Douai.*

*The Arras offensive, conducted from 9th April to 16th May 1917 by British, Canadian, Australian, New Zealand and Newfoundland troops was planned to achieve this objective.*

*It was during this battle of Arras that we find the greatest concentration of Scottish troops who fought together during the whole of the war: 44 Scottish battalions and 7 Canadian battalions. One third of the 159,000 wounded were Scottish.*

*Every year in April, Scottish commemorations take place in the Faubourg d'Amiens British cemetery in Arras to pay homage to the dead and the missing.*



## Le site proposé - *Suggested site*

Le site d'accueil pour la mise en forme d'un jardin de la paix à Arras est situé au Nord de la citadelle d'Arras, à proximité immédiate du cimetière militaire du Faubourg d'Amiens.

2 650 soldats du Commonwealth reposent dans ce cimetière, ainsi que quelques prisonniers de guerre allemands. A l'entrée du cimetière se trouve l'Arras Memorial sur lequel sont inscrits les noms de 34 785 combattants britanniques, néo-zélandais et sud-africains tombés dans le secteur et dont les corps n'ont pas été retrouvés.

La parcelle proposée est séparée du cimetière par une voie carrossable de desserte technique du mémorial au nord. Ses limites Sud et Ouest sont des rues (respectivement la rue du Mémorial des fusillés et rue Berthe Warret).

Elle est de forme triangulaire. C'est un espace planté et encaissé sur les trois quarts de sa surface. Les plantations d'arbres les plus anciennes sont sur la périphérie de la parcelle avec des plantations plus récentes et tuteurées vers le centre. Une petite haie mixte (environ 1m de haut) sépare la rue du Mémorial des fusillés du site. Elle est actuellement entièrement clôturée par une haie récemment plantée.

La parcelle est creusée d'une mare en son centre qu'il faudra conserver.



*The proposed site for the peace garden in Arras is situated to the north of the citadel of Arras, in the immediate vicinity of the Faubourg d'Amiens military cemetery.*

*There are 2,650 Commonwealth soldiers buried in this cemetery, along with some German prisoners of war.*

*At the entrance to the cemetery is the Arras Memorial with the names of 34,785 British, New Zealand and South African soldiers who died in the area and whose bodies have never been found.*

*The proposed site is separated from the cemetery by a service road which is used to access the northern part of the memorial. The southern boundary is the road « la rue du Mémorial des fusillés » and the western boundary is the road « rue Berthe Warret ».*

*The site is triangular in shape. It is planted on three quarters of its surface. The oldest trees are on the edges of the plot with more recent plantations of trees which are staked, towards the centre. There is a mixed hedge (about 1m high) between the road «la rue du Mémorial des fusillés » and the site. It is completely fenced in by a recently planted hedge.*

*There is a pond in the centre of the plot that will be retained.*



## **LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION**

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique en Ecosse et de l'amitié franco-écossaise un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

La petite marre doit être gardée et l'aspect écologique favorisé. Il faudra privilégier dans la réalisation les matériaux naturels.

Actuellement fermé au public, la question de l'accès à cet espace fera l'objet de propositions. Des bancs devront être installés.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France et par des services de la Communauté urbaine d'Arras.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population d'Arras (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

*With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation in Scotland and to Franco-Scottish friendship 100 years after the end of the First World War.*

*The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.*

*The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials).*

*The small pond must be retained and favour given to its ecological aspect. Preference should be given to the use of natural materials.*

*Currently closed to the public, the question of access to this area will be the subject of proposals.*

*Benches should also be installed.*

*The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.*

*In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.*

*The garden should include collaborative activities with Arras residents (ex: project presentation, development with local stakeholders, etc.).*

*Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.*

## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité britannique, nés en Ecosse ou y habitant. Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

*This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of British nationality, born or residents in Scotland. Applications can be individual or collective.*

*For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, de la Communauté Urbaine d'Arras, de la Ville d'Arras et de la CWGC....

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

*Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.*

*This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, of the Communauté Urbaine d'Arras, of the city of Arras, of the CWGC etc.*

*The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:*

- *The artistic value of the itinerary / 60%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of Arras site in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

## **CALENDRIER - CALENDAR**

---

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 20 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnel
- Entre le 3 septembre et le 6 octobre : à participer à une résidence de création pour la réalisation du jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

Closing date for applications: **21 April 2018**

Candidates agree to the following:

- From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation
- By the 31st May 2018 : to submit the final project for the garden
- By the 20th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule
- Between the 3rd September and the 6th October 2018 : to take part in a creative residency program to develop the garden
- On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.

## **MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS**

---

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum. Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration,... Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production. Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/restauration/hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

*The production budget to create the garden is a maximum of 30,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.*

In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/accommodation) :

- for the preparatory visit / for one person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the launch / for two persons maximum

Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.

## **DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES**

---

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas connus avant le 3 mai 2018.

*The files must be submitted in French or English.*

*Applicant files comprise :*

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21<sup>st</sup> of April 2018 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com**.*

*For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3 May 2018.*

## **FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM**

---

### **APPEL A PROJETS / CALL FOR PROPOSALS / ARRAS - ECOSSE**

---

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 21 avril 2018 (23h59)**

***This sheet must be completed and submitted with the candidature file.***

For individual applicants :

---

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

For group :

---

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**  
Nationalité / *Nationality* :  
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :  
Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**  
Nationalité / *Nationality* :  
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :  
Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**  
Nationalité / *Nationality* :  
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :  
Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**  
Nationalité / *Nationality* :  
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :  
Site internet / *Website* :